

ВАЖНА ИНФОРМАЦИЯ ЗА ЗАВЕРЕНИ И ЛЕГАЛИЗИРАНИ ПРЕВОДИ

Как се оформят официалните преводи в България и защо документът се свързва с превода

Все по-често получаваме въпроси и възражения от клиенти относно това защо при нотариална заверка или легализация на превод **оригиналният документ (или копие от него) се прикрепя към превода** и защо понякога се поставя т.нар. „свързващ печат/скрепване“.

Настоящият текст има за цел да ви даде **ясно, официално и честно** разяснение.

1. Какви са официалните изисквания в България

В Република България официалните преводи се уреждат от:

Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа, издаден от Министерство на външните работи (МВнР).

Съгласно действащите правила:

- ✓ Преводи за официални институции се извършват **само от заклетите преводачи**, вписани в регистъра на МВнР (чл.18 от Правилника);
- ✓ Подписът на преводача под превода **се заверява нотариално** (или от МВнР – при легализация за чужбина) (чл.3, 4, 6, 7, 8, 11 от Правилника);
- ✓ Преводът трябва да дава пълна и точна представа за оригиналния документ
- ✓ Законът не описва изрично „формата на телбода/шнура“, но определя изискванията за валидност на превода

2. Защо преводът и документът се прикрепят заедно

Макар законът да не описва технически как точно да се закрепва преводът, **на практика българските нотариуси, съдилища и МВнР изискват преводът да е ясно свързан с документа и подпечатан със свързващ печат**, към който се отнася.

Причината е проста и правна, а не „прищявка“ на агенцията:

Свързването гарантира:

- че преводът не може да бъде отделен от документа
- че няма подмяна на страници
- че преводът се отнася точно към този документ
- че нотариусът носи юридическа отговорност за заверения подпис
- че МВнР може да удостовери превода като неразделна част от комплекта

3. „Не искам да ми закачват документа – ще се развали!“

Разбираме напълно това притеснение. Затова подчертаваме:

 **Ние никога не перфорираме, лепим или повреждаме оригинал**

Свързването НЕ означава:

 дупки в оригинала

 лепене

✗ скъсване

✗ повреждане на документа

Най-често връзката се прави чрез:

- ✓ прикрепване на **копие** на документа към превода
- ✓ скрепване на превода с приложено копие
- ✓ печат, поставен между листовите
- ✓ шнур или телбод с **минимално засягане на оригинала**

4. Ами ако в друга държава не изискват това?

Точно така.

✓ **Всяка държава има СВОИ правила**

Изискванията в България се различават от тези в:

- Германия
- Италия
- Великобритания
- Турция
- САЩ
- Украйна
- Русия
- и др.

Често клиенти казват:

„В Германия ми го приеха без закачване...“

Това е напълно възможно.

📌 Но България не признава автоматично чужди практики.

Всеки превод, извършен в България, следва българските изисквания.

5. Кога свързването е абсолютно задължително

- ◆ При нотариална заверка на подписа на преводача
- ◆ При легализация в МВнР
- ◆ При документи за съд, МВР, МОН, общини, НОИ
- ◆ При подаване на документи за гражданство, брак, разрешение за пребиваване
- ◆ При документи с апостил

В тези случаи липсата на „пакет“ документ + превод може да доведе до отказ.

6. Защо агенцията изисква това

Ние работим не „по усет“, а:

- ✓ по закон
- ✓ по практика
- ✓ по опит
- ✓ по инструкции на нотариуси и институции
- ✓ с отговорност пред клиента и държавата

Когато препоръчваме свързване —

 го правим, за да **ви защитим** от отказ, връщане и загуба на време и пари.

7. Ако откажете свързването?

Ние сме длъжни да ви уведомим:

- ! Преводът може да НЕ бъде приет от институцията
 - ! Легализация може да бъде отказана
 - ! Агенцията не носи отговорност за отказ при неспазване на изискванията
 - ! Нотариусът може да откаже заверка
-

8. Заключение

Нашата цел не е да ви затрудняваме, а:

-  да ви спестим проблеми
 -  да ви осигурим валиден документ
 -  да защитим превода юридически
 -  да гарантираме приемане от институциите
-

Ако имате колебания – попитайте ни.

По-добре 1 въпрос сега, отколкото връщане на документа по-късно.